



轻经典

尼基塔的童年

尼基塔的童年

[俄]阿·托尔斯泰 著 曾思艺 译

图书在版编目 (C I P) 数据


尼基塔的童年 / (俄罗斯) 托尔斯泰著 ; 曾思艺译

— 北京 : 中国友谊出版公司, 2015.9

ISBN 978-7-5057-3588-0

I. ①尼… II. ①托… ②曾… III. ①长篇小说-俄罗斯-现代 IV. ①I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第222032号

 轻经典

书名 尼基塔的童年
著者 [俄]阿·托尔斯泰
译者 曾思艺
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京富达印务有限公司
规格 889 × 1194毫米 32开
6印张 129千字
版次 2015年12月第1版
印次 2015年12月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3588-0
定价 26.00元
地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有, 翻版必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

回归悦读，回归经典



轻经典

满怀深深的敬意，献给我的儿子尼基塔·阿列克谢耶维奇·托尔斯泰。

——作者

译者序

《尼基塔的童年》是俄国现代作家阿·托尔斯泰于1919至1920年创作的一部十几万字的小说。其时，作家因对十月革命不满，已流亡法国巴黎多年，十分想念祖国俄罗斯和自己的家乡。他对自己的思念之情进行艺术加工，通过艺术想象使之变成了一部优美动人的中篇自传体小说《尼基塔的童年》。小说主要描写了俄罗斯男孩尼基塔从九岁到十岁这一年对自然四季交替和友谊、“爱情”、亲情、劳动、学习乃至成长方面的经历及所见所闻所感。

晴朗的冬天早晨，尼基塔一觉睡醒，想起了昨天木匠帕霍姆给他做的松木滑雪车，兴奋不已，一心想马上偷偷跑出去和小伙伴们一起，在结了冰的河里滑雪、玩耍。可家庭教师阿尔卡季·伊万诺维奇早已看破了他的心思，一大早便过来找他去上课。尼基塔觉得算术等等功课枯燥而乏味，借机溜了出去，在恰格拉河边的雪地上，快乐地滑了一阵雪。

远在外地的父亲瓦西里·尼基季耶维奇来了一封神秘的信，告诉他们两个消息：母亲亚历山德拉·列昂季耶芙娜的女友，住在萨

马拉城的安娜·阿波罗素芙娜·巴布金娜全家要来做客；在即将到来的圣诞节，他将送给儿子一件很大的、但暂时保密的礼物。

尼基塔近来老是做一个同样的梦：月夜寂静无人的古老客厅里，一只猫跳着去抓座钟的钟摆，而他飞起来，飞到天花板上，当他靠近座钟的座子顶时，发现有一个铜瓶，瓶底好像有件什么东西，这时，一个神秘的声音在他耳边低语：“把里面放着的东西拿走。”

尼基塔拥有两周圣诞节假期，他不用上课，可以到外面尽情玩耍。他和本村（索斯诺夫卡村）的米什卡·科里亚绍诺克等孩子，在雪地里与邻村（孔羌村）的小孩们打架，以自己的勇敢获得了胜利，并且赢得了该村孩子王斯捷普卡·卡尔瑙什金的友谊。

安娜带来了自己的两个孩子——已经是中学二年级儿子的维克多和九岁左右的女儿莉莉娅。尼基塔被美丽非凡的莉莉娅迷住了，并与她成为好朋友，对她产生了炽热的“恋情”。圣诞节前夕，他们一起制作圣诞树的各种装饰物，并且一起在月夜到古老的客厅去冒险，取出了他梦见的铜瓶里的那件东西——一只镶宝石的戒指。尼基塔把它送给了莉莉娅，同时还献给她一首专门为她写的小诗。

父亲的圣诞礼物终于在暴风雪之夜运到了。原来是一棵很大的圣诞枞树和一条漂亮的小船，以及许多装饰物。圣诞之夜，村子里的孩子全都来到尼基塔家里，大家按照俄罗斯习俗，度过了一个快乐的夜晚。

父亲出去大半年了还没回来，尼基塔思念着父亲。莉莉娅一家回城里自己家去了。尼基塔已连续许多天闷闷不乐，六神无主，无心学习，也不想做任何事，整天漫无目的地东游西荡，沉浸在对莉莉娅的离愁别绪中。他和农民、雇工交上了朋友。在神秘美

好的大自然中，他的痛苦迷茫被驱散了，恢复了健康和乐观。

春天来了，世界变得美丽起来。在暴风雨之夜后一个晴朗的日子，父亲回来了。但听说他掉进了河里，差点送了命，后来总算侥幸脱险。这让尼基塔和母亲大大虚惊了一场。父亲生性活泼、乐观，喜欢新东西，尤其喜欢买一些他觉得新奇好玩的东西，不管有用没用，中意就买。

复活节前，尼基塔和本村的农民们一起到较远的一个村镇科洛科里措夫卡的教堂去做大弥撒。他住在父亲的一个老朋友彼得·彼得罗维奇·杰维亚托夫家里，和那里的孩子们一起聊天、玩耍，但依旧思念莉莉娅，并且拒绝了杰维亚托夫的女儿安娜的追求，表现了对莉莉娅爱恋的坚贞。

在暖和、美丽的春日里，尼基塔发现一只刚刚学飞、失去母亲、掉在地上的小八哥，他满怀爱心地为它制作了鸟笼，精心喂养它，母亲给小八哥取名——热尔图希恩。他们成了朋友——热尔图希恩长大后，每天白天出外觅食，晚上依旧飞回他家里，即使冬天随候鸟飞往海外，到了第二年夏天，依旧回到尼基塔家里它自己的那个“屋子”。

尼基塔经历了炎热、干旱的夏天，学会了骑马，并帮父亲到邮局取信，同时接到了莉莉娅的来信，在信中莉莉娅向他表示了爱意。但他接着忙于骑马、收割、打麦子、跟父亲到远方的佩斯特拉夫卡村集市去赶集，因而未曾回信。

秋天到了。收割完庄稼后，父母为了尼基塔的学习，决定搬到莉莉娅所住的萨马拉城里去，让尼基塔在那里上中学。尼基塔见到莉莉娅激动万分，莉莉娅却声色俱厉地找他索回自己写给他的信。他起初摸不着头脑，后来才明白原来是自己没回信的缘故。尼基塔在城里的新生活开始了，但他深深怀念乡下的日

子……

阿·托尔斯泰最早是以诗歌和童话创作开始自己的文学生涯的，曾出版过两部象征主义诗集《抒情诗》（1907）、《蓝色河流后面》（1908）和童话集《喜鹊的故事》（1908）。后来他说过，写诗作为创作的第一阶段，对每个散文作家都深有补益，因为便于推敲、掂量、选择和节约语言。1909年，他转向小说创作。而从上面的故事梗概中，我们可以知道，这部小说描写的是一个九到十岁的儿童尼基塔一年四季的日常生活，这一题材更有利于阿·托尔斯泰发挥自己作为诗人和童话作家的特长。的确，他像诗人和童话作家那样，善于从平凡的日常生活中发现自然与生活的诗意和美，并且写得优美动人，富于诗意，饱含情感，生动活泼。小说出版后，在国内外获得了很高的评价，至今仍是俄国文学的经典名著，尤其是在儿童文学中占据一个颇为重要的地位。

然而，在翻译中如何传达这部经典儿童文学名著的风采，并让中国的少年儿童愉快地接受呢？我做了以下一些处理。

第一，俄罗斯作家在写作中一般都喜欢采用长句（只有普希金、屠格涅夫较多用短句），阿·托尔斯泰更是以长句著称的作家之一。而少年儿童更喜欢简练、直观的短句，为适应中国少年儿童读者的需要，我特意在不损害原意的情况下，把长句子分解成一个个短句，如有一段话，2010年新出的一个译本的译文是：“从座钟直至屋角，沿墙摆着几把条子布面，伸着两个扶手，撑着四条腿的宽大的安乐椅。”^①我的译文是：“从座钟到墙角这一段墙边，并排摆着几张有着宽宽花条纹的安乐椅。每一张椅子的扶手都向外伸出，四条腿矮矮的就像蹲着似的。”

第二，少年尤其是儿童，特别喜欢形象性的语言，在这方面

^① 张佩文：《阿·托尔斯泰》，人民文学出版社，2010年，第207页。

我采用了以下几种方法。

一是在可能的时候，尽量运用叠词，突出语言的形象性和情感色彩，如：“宽阔的院子里，到处都铺上了一层白莹莹、软柔柔、亮闪闪的细雪。雪上深深的行人脚印和密密麻麻的狗蹄痕，发着蓝幽幽的光。空气冷森森、清凛凛的，使劲拧疼他的鼻子，像针一样刺痛他的双颊。”新出的译文是：“宽阔的庄院全部盖满了晶光耀眼的、松软的白雪。雪地上深深地印着人和狗的蓝色脚印。空气冷峭而尖利，使得鼻孔发痒，双颊像针扎一样刺痛。”^①显然，运用白莹莹、亮闪闪、蓝幽幽等叠词，更形象也更富情感，容易唤起少年儿童共鸣。又如：“妈妈那喜欣欣的声音在不远的地方响玲玲的。”新出的译文是：“妈妈在不远的地方高兴地喊道。”^②这是尼基塔的父亲外出大半年了还没回来，母亲牵挂、担心着他，因此当有人从外面回来时，她赶忙充满希望和喜悦地问来人，用“喜欣欣”“响玲玲”等叠词，不仅更富情感与形象性，符合儿童的心理与感受，同时还体现了母亲那充满期待与欣喜、挂念丈夫的心情；而“响玲玲的”声音，更形象地体现了母亲声音的亮而美（“喊”只突出了声音的大，没有美感），并且由此还体现了尼基塔对母亲的爱（感觉到母亲的一切，包括声音都是那么美好）。

二是在儿童眼里，一切都是具有生命的，因此翻译时应尽可能运用形象的具有拟人化特色或具有生命感的词语，把成人看来毫无生命的僵死之物变成充满灵气的活物。如：“马车棚，板棚，牲口棚，都戴着白绒绒的雪帽子，矮矮墩墩的，就像长进了雪里似的。”冬天雪中毫无生命的马车棚、板棚、牲口棚，在把一切都人化的儿童眼里，都像人一样，不仅戴上了帽子，而且能够

① 张佩文：《阿·托尔斯泰》，人民文学出版社，2010年，第203页。

② 张佩文：《阿·托尔斯泰》，人民文学出版社，2010年，第202页。

生长（“长进了雪里”）；又如：“（椅子和矮沙发）它们坐在那里，没有脸儿，也没有眼睛，挺胸凸肚地凝望着月亮，一动也不动。”椅子和沙发虽然没有脸蛋也没有眼睛，但仍然像人一样，能够挺胸凸肚地凝望月亮。

三是运用第一次见到某物的词语，突出陌生化效果。儿童的世界是一个极其新鲜的世界，一切都像第一次见到那样充满惊奇。如“随着木飞轮的转动，一条总是滚不完的皮带啪啪地响着，飞快地转进像房子那么大的红色脱粒机”，这里描写的是尼基塔眼中的脱粒机，那随着木飞轮不停地转来转去的皮带，就像有无穷无尽长，竟然总是滚不完！这生动形象地表现了儿童第一次见到脱粒机皮带转动的惊奇。又如“棕红的胡子上都挂满了微笑”，家庭教师阿尔卡季·伊万诺维奇笑眯眯的，在尼基塔眼里，却充满了惊奇感，就像他那棕红的胡子上都挂满了微笑，这也是儿童第一次见到长着胡子的男人笑的眼光。春天的第一群鸟儿飞来了，尼基塔觉得：“这群鸟儿就像是湿蒙蒙、粘乎乎的风里钻出来的，就像是被那些乱云带过来的，它们紧紧抓住沙沙摇荡的白柳树枝，哇哇地高声诉说着那些动荡的日子，痛苦的经历，快乐的时光，尼基塔屏息敛气地听着，他的心怦怦地狂跳起来。”这时的尼基塔，正深深陷在对莉莉娅的苦苦思念中，再加上初春刚到，雨水连绵，一切都湿乎乎的，因此，他看到的鸟儿也像第一次见到那样，仿佛是从湿蒙蒙、粘糊糊的风里钻出来的，是被那些乱云带过来的，而且用它们的叫声诉说着过去的痛苦和快乐。

四是用形象生动的语言，表现儿童的诗意感受，如“湿乎乎的风狂吹了整整三天，把积雪都给吃掉了”，这里写的是春天来了，天气变暖了，在暖风的劲吹下，积雪都融化了，但作家却把这暖风拟人化了，让它把积雪给吃掉了，这就比直说暖风吹融了

积雪形象生动多了；又如“大沟渠把一块又宽又大的水布罩在塘里黄糊糊的积雪上”，池塘里结的冰比较厚，因此春雨后塘里的雪还没有融化，春水冲进来灌满了池塘，但清澈透明的春水在塘里的积雪上清晰可见，就像给积雪蒙上了一层透明的罩布，当然小说中指明这一罩布是“水布”，显得新颖生动，符合儿童的新奇想象和创造力。尤其要注意用形象生动的语言，表现儿童特有的那种直觉式的感受（或直观感受）。这是一种难以分析甚至不合逻辑的整体感受，是一种直观感受，显得新奇而生动，如“南方乌云的裂口间，露出了一块亮灿灿的蓝天，但马上以惊人的速度飞过了庄园”，蓝天竟然能飞过庄园！这充分体现了孩子观察事物的直观。实际上，这是指乌云不断移动，裂口间的蓝天不断随之显露，就像蓝天在飞动。但如果这样表述，既显得啰里啰唆，又不新奇生动。又如“蓝幽幽的傍晚，倒映在一个个蒙着一层薄冰的水洼里”，这里也是儿童的直观感受，把天空和夜晚浑融成一体了，本来应该是：傍晚蓝幽幽的天空，在结了一层薄冰的一个个水洼里反映出来。再如：“整个天空，轰隆一声，就倾泻下来。”经过长久干旱后夏天的大雷雨，随着一声巨雷，铺天盖地的瓢泼大雨倾盆而降，气势凶猛，雨量很大，但小说以儿童的直觉式感受表现出来，既相当简短有力，又特别新奇生动——黑压压、沙拉拉的天空倾泻下来。

曾思艺

目 录

译者序 /1

阳光灿烂的早晨 /1

阿尔卡季·伊万诺维奇 /3

雪堆 /7

神秘的信 /11

梦 /13

老屋 /17

在井边 /20

会战 /22

怎样熬过一个无聊乏味的夜晚 /28

维克多和莉莉娅 /34

圣诞枞树盒子 /39

另一辆车运来的礼物 /44

圣诞枞树 /47

维克多的惨败 /53

座钟上花瓶里的东西是什么 /56

最后一个晚上 /62

离别的滋味 /65

单调无聊的生活 /69

白嘴鸦 /75
车轮上的小屋 /80
瓦西里·尼基季耶维奇的离奇出场 /83
我是怎样溺水的 /90
复活节前一周 /95
彼得·彼得罗维奇家的孩子们 /98
坚定的心灵 /103
春天 /108
升旗 /111
热尔图希恩 /114
克洛皮克 /121
在游泳池 /131
晴雨计指针 /134
一封短信 /139
佩斯特拉夫卡的集市 /143
在货车上 /151
远行 /154

附录

外国及中国关于《尼基塔的童年》的一些评论 /161

阳光灿烂的早晨

尼基塔一觉醒来，长吁一口气，睁开了双眼。透过玻璃窗户外寒气凝成的种种冰花花纹，透过那些神异地描画出来的银灿灿的星星和手掌形的叶簇，闪闪的阳光照了进来。屋子里的阳光白晃晃的。洗脸盆反射出一大块光斑，在墙上滑来滑去，颤个不停。

尼基塔一睁开双眼，马上就记起了昨天晚上木匠帕霍姆对他说的话：“我这就给它涂上牛粪，再好好地浇上水，你明早一起来——就可以坐上它，到外面走一走啦。”

昨天傍晚，帕霍姆，这个只有一只眼睛、满脸麻子的农夫，熬不过尼基塔的一再请求，给他做了一辆滑雪车。滑雪车是这样做的：

在停放马车的车棚里，在木工台上，在相互缠绕、香气浓郁的一圈圈刨花堆中，帕霍姆刨好两块木板和四条小木腿；滑雪车下面的那块木板，前面削得鼻子那样微微上翘，以免它插入雪里被卡住；木腿的底部削得尖尖的；上面那块木板，每边凿出两个凹槽，用来楔住木腿，以便坐得平平稳稳。下面那块木板底部，涂满了牛粪，并且在严寒中三次给它浇水，这样浇三次冻三次之

后，它就像镜子一样光滑了。上面那块木板，绑上一根绳子，用它来拖动滑雪车，当它滑下山坡时，也可以控制方向。

当然啦，这会儿滑雪车早已做好了，就放在台阶旁。帕霍姆就是这么一种人——“如果我答应了人家什么事情”，他常常这样说，“那就像法律一样，铁定办得成。”

尼基塔坐在床边上，凝神细听，整栋房子里都静静悄悄的，看来，应该还没有一个人起床。假如他飞快穿好衣服，当然也不洗脸也不刷牙啦，那他就必定能从后门溜进院子里了。而从院子里——马上就可以来到河上，那儿陡峭峭的河岸上，风吹集了一个个高高的雪堆——从那里坐上滑雪车，就飞了起来……

尼基塔从床上溜下来，踮着脚尖，跑过地板上被太阳晒得暖乎乎的一个个方块……

就在这时，门吱呀打开了一点，朝着屋里伸进一个脑袋，它戴着一副眼镜，长着两道突出的棕红眉毛，和一撮油光光的棕红胡子。这个脑袋眨了眨眼睛，说：“起床了吗，你这调皮鬼？”

阿尔卡季·伊万诺维奇

这个长着棕红色胡子的人——就是尼基塔的家庭教师阿尔卡季·伊万诺维奇，他昨天晚上就已暗中摸清了一切，因此今天早晨故意早些起床。

阿尔卡季·伊万诺维奇是一个非常机灵也很有心计的人，他笑微微地走进尼基塔的屋里，站在窗户旁边，对着玻璃哈气，等到玻璃变得晶明透亮，他便整一整眼镜，朝院子里望去。

“啊，台阶旁放着……”他说，“一辆多漂亮的滑雪车呀！”

尼基塔一声不吭，紧皱双眉。他只得穿好衣服，接着就去刷牙，并且不只是洗脸，连耳朵甚至脖子都洗了一遍。洗完后，阿尔卡季·伊万诺维奇便搂着尼基塔的肩膀，领着他走进餐厅。母亲穿着一身灰朴朴、暖乎乎的衣裙，早已坐在桌子旁守着茶炉了。她捧住尼基塔的脸蛋，用清亮亮的眼睛望着尼基塔的眼睛，然后吻一吻他：“睡得好吗，尼基塔？”

然后她伸出一只手递给阿尔卡季·伊万诺维奇，亲切地问道：“您睡得怎么样啊，阿尔卡季·伊万诺维奇？”

“睡觉嘛，我倒是睡得很好。”他不知道为什么棕红的胡子上